ABSTRACTS

Pavel L. Belkov
FROM MYTH TO FAIRY TALE (on the analysis of one Chinese folklore work)

The paper reports on some findings about structural transformation between two folkloristic genres: the myth and the fairy tale (in the meaning volšebnaja skázka). The main theory is that a fairy tale with the motif of inverted recognition (= violation) in the end of story should inevitably reproduce the structure of the origin myth. As a result of such transformations the legends with one-motifeme structure come into existence

Keywords: myth, fairy tale, transformation, motif, motifeme.

Pavel L. Belkov
CHINESE IRON OX, EAST SLAVIC THICK SKULL AND AUSTRALIAN OLD WOMAN MARGADJUNA

The motif separation problem is considered as one of the most complicated issues in the field of folklore studies. This problem may be solved by the opposition between two notions: motif and motifeme (sf: shell and program). In other words, motifeme is a kind of a subspace (hyperplane) relative to motif as an enveloping space. An effort to analyze three folklore samples taken from different traditions found that Chinese legend “Furnace goddess” can be treated as a folktale with epic structure (two-motifeme narrative).

Keywords: folklore, motif, space, folktale, legend.

Pavel L. Belkov

This paper talks about historical connections between the catalogues of the Petersburg Kunstkamera in the 18 century and so called “Oriental (Asiatic) Museum List”. Comparing these two sets of data, one can find a “missing” a great collection of Chinese articles of clothing brought by physician Elatchitch in the mid of the 18 century. Further studies have shown that such astonishing “disappearance” of Chinese garments has its explanation in the scientific language of that era. Apparently, in 1827 academician Frähn as a director of
the Oriental Museum did not take these things for storage because they were “rarities” (“american”, i.e. ethnographical, things). As a whole, the proposed through review of old catalogues gives a better idea of the history and movements of old collections at the Kunstkamera.

**Keywords**: Kunstkamera, catalogues, old collections, Oriental Museum, Chinese things.

_Julia V. Boltach_

**THE “TAOIST COMPONENT” IN SAMGUK YUSA — 13TH CENTURY KOREAN BUDDHIST HISTORICAL BOOK**

Paper is aimed at detection and analysis of mentions of Taoism and its followers, Taoist practices and beliefs, Taoist deities and quotations from Taoist scriptures found in the text of *Samguk Yusa* — 13th century Korean Buddhist historical book, which is one of the principal sources on the early history of Korea.

**Keywords**: traditional Korean historiography, traditional Korean literature, religions of Korea, Buddhism, Taoism.

_Tatiana I. Vinogradova_

**BRATKO MUSEUM OF ORIENTAL ART IN KORÇA (Albania)**

The article describes the Museum of Oriental Art in the Albanian city of Korça. The Museums founder was a native of Korça and the American military photographer G. Dimitri Boria (1903–1990). This collection Boria began to gather during his 14 years work in post-war Japan. He bequeathed his oriental art collection to his hometown. The current state of the Museum causes some concern.

**Keywords**: Museum, Oriental Art, Albania, city of Korça, G. Dimitri Boria (1903–1990), Bratko.

_Elena V. Ivanova_

**BETEL CHEWING IN SOUTH-EAST ASIA: A VANISHING TRADITION? (A case of Thailand)**

The article is dedicated to the custom of chewing betel mixture which was an important part of cultural tradition of Thai peoples of Thailand. The author analyses the symbolic significance of betel and its importance in the life-cycle and calendar rituals.

**Keywords**: Betel, tradition rituals of life cycle, calendar rituals.
Elena V. Ivanova
THE RITUAL OBJECTS IN COLLECTION № 5942 (Museum of Anthropology and Ethnography, Russian Academy of Sciences)

The article provides an outline and a commentary of a group of 250 implements from collection 5942 which were not meant to be included in the 2014 catalogue. The group consists of damaged sculptures, pedestals, crowns, fragments, frames and different attributes of images of gods, and some ritual objects.

Keywords: attribution, Buddhist sculpture, images of gods, MAE RAS, Tibet.

Elena V. Ivanova
THE MAIN RESULTS OF A RESEARCH OF COLLECTION № 5942 BUDDHIST SCULPTURE IN THE MAE RAS

The only thing we know about the collection № 5942 is that it was a part of a great quantity of Buddhist ritual implements from Asia held in 1914 by Moscow customs and then distributed to some Moscow museums. In 1950 650 objects from this collection were sent from Moscow Museum of Culture of East to Kunstkamera, part of it was left in this museum, and a fragment was presented to Odessa Museum of Western and Eastern Art.

In the process of studying Kunstkamera’s part of the collection, the researchers relied on the “Buddhist iconography identification guide” (published by A.A. Terentyev in 2004). They also used, along with other approaches, a new method (developed by A.F. Dubrovin) for attributing the sculptures on the basis of their alloy composition.

The research of nearly 400 metal sculptures in our collection identified that it comprises 40 different Buddhist gods which were created from 1 to 20 centuries in India, Afghanistan, Nepal, China, Mongolia and, for the most part, Tibet.

Keywords: anonymous collection, 40 Buddhist sculptures, 10–20 centuries, India, Tibet, Nepal.

Elena V. Ivanova
MEMORY OF COLLEAGUES. A.F. DUBROVIN (1951–2015)

The article is in memoriam of Alexander Felixovich Dubrovin, well known Moscow scientist-restorer and historical researcher of Buddhist sculpture. Multi-talented, creative and full of life, for several years A.F. devoted his efforts to our joint research of Buddhist collection 5942 from Kunstkamera Reserves. He enjoyed the marvelous edition of the catalogue “108 images of Buddha”, but did not live to see the day of its presentation in Kunstkamera on October 13, 2015.
Keywords: Buddhist sculpture, catalogue “108 images of Buddha”, Kunstkamera, A.F. Dubrovin.

Vladimir N. Kislyakov


The article provides the statistics of the Kyuner memorial conference that since year 1977 has become traditional for the Institute of Ethnography and Anthropology of the USSR Academy of Sciences / the MAE RAS. The Conference commemorates Professor Nickolay V. Kyuner (1877–1955), a famous orientalist and ethnographer, a specialist on the culture of Eastern Asia.

Keywords: Far-Eastern Studies, orientalists, ethnographers, traditional Asian culture.

Vladimir N. Kislyakov


The article outlines the main publications on the cultural history of the Eastern and South-East Asia in the journal “The Soviet Ethnography” and its successor “The Ethnographic Review” (“Etnograficheskoe Obozrenie”) — the central journal of the Soviet and Russian ethnographers.

Keywords: traditional culture, history of science, ethnographers, orientalists.

Vladimir N. Kislyakov

THE ASIAN COLLECTION TRANSFERRED FROM THE STATE ETHNOGRAPHIC MUSEUM TO THE MAE OF THE USSR ACADEMY OF SCIENCES

The article provides detailed information about the ethnographic collections on culture of the Foreign Asia originating to the Ethnographic Department of the Emperor Alexander III Russian Museum and its successors — the State Russian Museum and the Museum of Ethnography of the Peoples of the USSR. In 1920–1930-s most of these collections were transferred to the Peter the Great Museum of Anthropology and Ethnography of the USSR Academy of Sciences.
Abstracts

Keywords: Ethnographic Department of the Russian Museum, Peter the Great Museum of Anthropology and Ethnography, Asian ethnographic collections.

Igor Yu. Kotin

INDIAN SPACE OF BRITISH MUSEUMS
In this article an attempt is made to cover main collection on India art and ethnography in Great Britain and to trace their history from 1947 to 2009.
Keywords: India, Great Britain, Indian collections, Art, ethnography.

Igor Yu. Kotin

IN MUSEUMS OF GALLE AND COLOMBO: HUNDRED YEARS AFTER MEERWARTH EXPEDITION
In this article attempt is made to discuss Museum collections, seen by the author a hundred years after the expedition of A.M. and L.A.Meerwarth who visited same museums.
Keywords: Ceylon (Sri-Lanka), Meerwarth expedition, Museums.

Igor Yu. Kotin

INDIANS AND KREOLS IN GUAYANA AND SURINAM
In this article inter-race relations between the Indians and the Creols in Surinam and Guyana are covered. Both reasons for cooperation and conflict between the groups are analysed.
Keywords: Indians, Kreols, interracial relationship, Guayana, Surinam.

Kirill (Cyrill) A. Kotkoff

THE WORD “KITAI” IN THE RUSSIAN LANGUAGE
The word “kitai” in the Old Russian language before the middle of the 17th c. was the equivalent to the word “city” in English. Both words has the same ethymology, coming from the Nostratic root k-t, lit. means “a place for living”.
Keywords: the so called Kitai-gorod, City.

Kirill (Cyrill) A. Kotkoff

PROBLEM LOCATION CITY LORC FROM “THE BOOK OF MARCO POLO”
The history of the famous Mongol Kublai Khan invasions to Japan in 1274 and in 1281 is strikingly similar to the history of “The Invincible Armada” in
1588. In the famous “Book of Marco Polo” in Chapter CLX author of this article managed to find a direct proof, namely the reference to that “the soldiers of the Great Khan had taken the city of Lorca”. This city is in Ireland, not in the Far East, and in fact called Cork. This article makes another confirmation of the phantom of “The Mongolian Yuan Empire” and “The Mongol invasion of Japan”. The latter is partly based on the true story of Spanish “Armada” in 1588 and English “Armada” in 1589.

*Keywords*: “The Mongol invasion”, “The Invincible Armada”, “The Book of Marco Polo”.

**Kirill (Cyrill) A. Kotkoff**

**DETAILED DEFINITION CONSTRUCTIONS IN THE CHINESE, CANTONESE AND TURKISH LANGUAGES**

The Altaic languages influenced Chinese; the influence is reflected in its vocabulary and grammar.

*Keywords*: the 的 character, the construction “a book, which I have bought / I am buying” 我買的書 wǒ mái de shū.

**Karine G. Marandjian**

**THE BRITISH MISSIONARY BERNARD J. BETTELHEIM AND THE RUSSIAN DIPLOMAT I.A. GOSHKEVICH (Story of one acquaintance)**

The article deals with the circumstances of the personal encounter of the British Protestant Missionary B. Bettelheim with I.A. Goshkevich who later became the first Russian Consul in Japan at Okinawa.

*Keywords*: Protestant Missionary, Ryukyu kingdom, Russian Diplomat I.F. Goshkevich, Gospel of Luke, Frigate “Pallada”.

**B.N. Melnichenko**

**HISTORY OF THAILAND IN GUIDEBOOKS PUBLISHED IN THE 21st CENTURY**

The article deals with guidebooks about history of Thailand, which was published in twentyone century.

*Keywords*: guidebook, Thailand, history.
**B.N. Melnichenko, S.E. Trifonov**

THAI AND RUSSIAN PUBLICATIONS ABOUT THE VISIT KING OF SIAM (THAILAND) RAMA V CHULALONGKORN TO RUSSIA IN 1897

The article comments the Thai and Russian publications on the historic visit of King Rama V Chulalongkorn to Russia in 1897. The visit was vitally important for Siam, the only state in the South-East Asia that had provided its further sovereignty. The main purpose of the article authors (who are researching this topic for decades) was to provide a review of the main sources and publications available for researchers in the Russian archives, libraries and research centers.

**Keywords:** Thailand, Siam, Russia, King Rama V, Chulalongkorn, Boris Melnichenko, Sergei Trifonov, King Chulalongkorn in Russia, Thai-Russian relations.

---

**A.I. Motrohov**

SOME STORIES OF THE ANCIENT JAPANESE LITERATURE CONNECTED WITH THE RITUALS OF SUBJUGATION OF GEOGRAPHICAL SPACE

The article analyzes some selected stories of the ancient Japanese texts (such as Kojiki, Nihon shoki, Manyoshu, Fudoki, etc.) that reflect the rituals structurizing the relationships between the local kami gods and the human residents of those areas, as well as conjugating of the geographical space of Yamato to its rulers.

**Keywords:** Yamato, kami gods, worship, rulers, rituals, Kojiki, Nihon shoki, Manyoshu, Fudoki.

---

**Dmitrii A. Nosov**

ETIOLOGICAL NARRATIVES IN MONGOLIAN FOLKLORE

The article deals with exact texts, that uncover the specifics of the Mongolian etiological folk narratives. They are, on the one hand, related to the legend, on the other — a magical and everyday tales. Stories were effected by Buddhist didactic literature, widely existed in Mongolia.

**Keywords:** Mongolia, typology of folklore, etiological folk narratives.
**Irina B. Panova**

**KOREAN ARTESAN TRADITION OF PAPER-WARE PRODUCTION (a review of the items in the MAE RAS collection)**

The article considers the main aspects of the artesan production of traditional Korean *hanji* paper-ware, the history of formation of the collection and the significance of the paper-ware for the Korean culture.

*Keywords*: Korea, *hanji* paper-ware, Karl I. Veber, MAE RAS (Kunstkamera).

---

**Ekaterina V. Pugacheva**

**THAILAND AND BURMA (MYANMAR): THE FUTURE OF IMMIGRANTS FROM BURMA IN THAILAND**

The article discovers reasons for the continuous exodus of Burmese refugees into neighboring Thailand and related security concerns on the border. The situation in the border region is analyzed in the context of the national security strategy of Thailand. The article offers a critical analysis of current political reform in Burma and reasons for its inconsistency. The shortcomings of the Thai approach in dealing with refugee influx on the border with Burma are also described. Special attention is devoted to the future of young Burmese refugees in Thailand and to their education opportunities in the kingdom. The author’s first-hand work with the refugee community and field-research on the Thai border contributes to the article.

*Keywords*: Burma/Myanmar, Thailand, refugee, ethnic groups, political changes, education for all.

---

**Anastasia I. Pyleva**

**TO THE HISTORY OF THE FRENCH-THAI POLITICAL RELATIONS: THE SIAMESE EMBASSIES AT THE FRENCH COURT IN THE 17th CENTURY**

This article covers the history of the Siamese embassies to France in the 17th century. The activity of these embassies was a significant part of the political relationship between France of Louis the Great and the Kingdom of Siam. By sending embassies to France the Siamese government had in mind to establish reliable relations with the most powerful state in Europe at that time, in order to prevent any threats of colonial expansion from other European countries. Catholic France, on the other hand, had the ambition to convert Siamese monarch to Catholicism and considered Siam as a possible strategic point of the extension of French influence in the East Indies. The visits of the Siamese
ambassadors to France also had become the most interesting cultural experience for both French and Siamese parties and provoked the outburst of the European publications on the Siamese theme not only in the 17th century but also in the following historical periods.

Keywords: Siam in the 17th century, France in the 17th century, Grand Siècle, Baroque, the history of the French-Thai diplomatic relations, missionary work.

Anastasia I. Pyleva


The article explores the biographical issues of the French missionaries who had been working in Siam in the second half of the 17th century: those of bishops François Pallu, Pierre Lambert de la Motte and Louis Laneau. Special attention is being paid to their diplomatic activity at the court of the Siamese king Narai (1657–1688 years of board) as a driving force of the intense political relations between France and the Kingdom of Siam. The researcher also reveals the reasons of the ultimate failure of French attempts to convert the monarch and the people of Siam to Christianity during the period in question.

Keywords: Siam in the 17th century, France in the 17th century, missionary work, Society of Jesus, Paris Foreign Missions Society, conversion to Christianity, French colonialism, the history of the French-Thai political relations.

Anastasia I. Pyleva

THE DESCRIPTION OF THE VOYAGE TO THE KINGDOM OF SIAM OF COUNT CLAUDE DE FORBIN-GARDANNE (1656–1733), BASED ON HIS “MÉMOIRES”

The article provides the description of the voyage of count Claude de Forbin (1656–1733) to the Kingdom of Siam. Being prominent figure in French military and political history Forbin described his Siamese impressions in his “Mémoires” (Amsterdam, 1729). In his memoirs Forbin reveals the most fascinating and important information concerning dramatic past of the French-Thai relations, with him holding the position of the commander of the Siamese fleet and army for almost two years. The article focuses on rather independent opinions of count de Forbin on the matters of French geopolitical strategy in Siam and on his role in this strategy in general.
Keywords: Siam in the 17th century, France in the 17th century, French East India Company, memoirs, Grand Siècle, Age of Sail, French geopolitical strategy, conversion to Christianity, political plot, coup d’état, the history of the French-Thai political relations.

A.S. Semenova

HOLLANDER’S COURT JOURNEY TO EDO IN “NIPPON” ILLUSTRATIONS.

This article is dedicated to some lithographic illustrations from the multivolume book of ethnography of Edo Japan. It’s author is the German scientist Ph.F. von Siebold, who took place in the court journey to Edo in 1826. During the journey and the stay in Edo Siebold gathered huge material for his Japanese collection. Besides he obtained many sketches of Japanese reality made by Kawahara Keiga, who was hired by Siebold and took place in this journey as well.

In this article one can find not only the description of some lithographs made on the base of Keiga’s sketches, but also learn about the developing process of transformation of these sketches into “Nippon” illustrations.

Keywords: Siebold, “Nippon”, Kawahara Keiga, Edo, ethnography, court journey, Mogami Tokunai, megalith.

A.S. Semenova

THE CONNECTION OF SIEBOLD’S “NIPPON” AND HOKUSAI’S “MANGA”

This article is a detailed description of the front page of “Nippon” — the multivolume book of ethnography of Edo Japan, whose author is the German scientist Ph.F. von Siebold. The source of all pictures composed on the front page is Katsushika Hokusai’s “Manga” — a range of sketchbooks, which were very popular in Japan in the first quarter of the XIX century.

The central position on the front page is given to Buddhist deity Marishiten — the patron of the warriors. The other depictions present some mythical creatures, scenes with their participation, some objects, which symbolize Japanese culture, art, science and agriculture. Siebold made the description to the front page. In this description he tried his best to make the potential readers interested in his work and to show the main idea of “Nippon”.

Keywords: Siebold, “Nippon”, Hokusai, Manga, Marishiten, setsubun, tengu, houou, Kojiki.
Sergei N. Semichev
THAI BUDDHISM IN THE USA
This article covers essential activity aspects of Thai Buddhist community in the USA: the goals which Sangha Supreme Council of Thailand sets before monk-missionaries who are delegated to hold a full year service outside of the nation-state are described in details; the article gives temple construction rate data, places of most Theravada temple concentration are pointed out, and brief history of Thai monastic community in the USA is supplied. Some difficulties and discrepancies Thai monks have been encountering with in the USA are described as well. The article also raises a question of the future of Thai Sangha abroad, in light of it a question of local community proselytism is touched upon.
Keywords: Theravāda, Sangha, Thai Buddhism, cultural expansion, Thai missionary program, temple construction rate, meditation.

Alexander Yu. Sinitsyn
ARTISTIC LEGACY OF SWORDSMITH NAGASONE KOTETSU
The article is dedicated to the artistic legacy of Nagasone Kotetsu who is considered the best Japanese swordsmit of the mid. 17th c. as well as to his dramatic life-story, his creative search of personal style of sword-forging and his contribution to the art of the Japanese sword.
Keywords: Kotetsu, sword, armor, forging, Japan, Edo, Tokugawa.

Alexander Yu. Sinitsyn
A STYLE OF SWORD-FORGING BY SMITH TSUDA ECHIZEN-NO KAMI SUKEHIRO (1637–1682)
The articl is a brief review of the legacy of Tsuda Echizen-no kami Sukehiro, a famous shishinto period Osaka swordsmith, of his life, his creative style and his contribution to the art of the Japanese sword.
Keywords: Sukehiro, Japan, Osaka, sword forging.

Elena S. Soboleva
«JINGKLI NONA»: TRANSFORMATION OF A PORTUGUESE SONG IN SOUTH AND SOUTH-EAST ASIA
Folk songs in Portuguese creoles are performed in many parts of South and Southeast Asia. The Portuguese love sufferings (Cantigas) from the XVI century formed the basis of new music and dance genres like Kaffrinhia (Sri Lanka),
Branyo and Joget (Malacca), etc., which are gaining popularity in Lusofonic world. Folklore of little-known ethno-social groups is a new tourism product which is well sold, as the success of perky song «Singelle Nona» («Jingkli nona») demonstrates.

*Keywords*: Portuguese, Lusofonia, Ceylon, Macau, music, dance.

**Elena S. Soboleva**

**CULTURE OF THE MACAENSES IN MACAU MUSEUMS**

The descendants of the Portuguese, the founders of Macau — the Macaences — *tend to solve the problems of preserving their status and culture* in the Special Administrative Region of Macau of the People’s Republic of China during the transitional period. Museums are an important means of demonstrating their identity. New museums, opened since 1999, emphasize the Chinese component of history of the city Aomen.

*Keywords*: Macau, Macaenses, China, museums, identity.

**Elena S. Soboleva**

**INDIAN ARMS IN THE COLLECTION BY FEDOR JAGOR**

Famous German traveler Fedor Andreas Jagor at the request of the Berliner Museum für Naturkunde committed three voyages in South and South-East Asia and gathered collections for several museums. He passed in 1894 rare ethnographic objects from the Berliner Museum für Völkerkunde as a gift to the MAE. The items were assembled by him in different parts of India, on the islands of Java and Sumatra, in Singapore and Canton, Japan. Collector selected for the MAE samples of Indian weapons, typical of Rajasthan, some of them have no analogues in publications and require further research.

*Keywords*: Fedor Jagor, India, weapons, MAE.

**A.M. Sokolov**

**THE SUTU — TRADITIONAL AINU CLUBS**

The article provides a brief review of the functions of clubs in the Ainu culture. It researches the various club types and different ways of their use. The emphasis was placed on one of the most famous written sources and ethnographic materials. Some information about clubs has never been published before and is little known to contemporary researchers.

*Keywords*: Ainu, club, ezo-seikei-zusetsu, hunting, Siebold.
**Igor P. Sukhanov, Alexander Yu. Sinitsyn**

**DECORATIVE PECULIARITIES OF SOME TSUBA SWORD-GUARDS IN THE CENTRAL NAVY MUSEUM COLLECTION**

The article considers decorative peculiarities of six tsuba sword-guards in the Central Navy Museum collection, their concrete school and style affiliation.

**Keywords:** Central Navy Museum, Japan, tsuba, sword, decoration, style, school.

---

**Marina Y. Fedorova**

**THE THAI TEXTILE SOCIETY IN 2013**

The present article is devoted to the Thai Textile Society — an organization dedicated to the study of history, meaning and significance of the Thai and South-East Asian clothes and textile techniques. The article considers activities of the Society in 2013.

**Keywords:** the Thai Textile Society, Thai textile, South-East Asian textile.

---

**Marina Y. Fedorova**

**COSTUMES OF THE “RAMAKIAN’S” CHARACTERS (on the mural paintings of the Temple of the Emerald Buddha)**

The article explores the features of clothing of the characters as depicted in the mural paintings at the Temple of the Emerald Buddha are under consideration.

**Keywords:** the Thai Textile Society, Thai textile techniques, South-East Asian textiles.